

PROTOCOLO FINANCIERO

ENTRE

EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU

Y

EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA FRANCESA



[Handwritten signature]

PEB e 30/12/1950
e 30/12/1996

Con el fin de fortalecer los vínculos de amistad y cooperación que los unen, el Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la República francesa, acordaron suscribir el presente protocolo para propiciar el desarrollo económico de la República del Perú.

ARTICULO 1 - IMPORTE Y OBJETO DE LAS AYUDAS FINANCIERAS

El Gobierno de la República francesa otorga al Gobierno de la República del Perú. ayudas financieras destinadas a la realización de proyectos que se inscriban en las prioridades de desarrollo de la República del Perú. Dichas ayudas, cuyo importe máximo será de 29 MF (VEINTINUEVE MILLONES DE FRANCOS FRANCESES), financiarán la compra de bienes y servicios franceses relacionados con la ejecución de los proyectos mencionados en el anexo al presente protocolo.

ARTICULO 2 - COMPOSICION DE LOS FINANCIAMIENTOS

Las ayudas financieras mencionadas en el artículo 1 estarán constituidas por un préstamo del Tesoro francés de un importe máximo de 29 MF.

ARTICULO 3 - FINANCIAMIENTO DE LOS CONTRATOS

El financiamiento de los proyectos mencionados en el anexo del presente protocolo será asegurado por la utilización del préstamo del Tesoro francés.

El primer anticipo de cada contrato relativo a dichos proyectos deberá estar comprendido entre el 10 y el 20% del importe de cada contrato financiado; fuera de transporte y seguro; se pagará por giro sobre el préstamo del Tesoro únicamente. Todos los demás pagos se efectuarán por giro simultáneo sobre el préstamo del Tesoro y los créditos bancarios garantizados

ARTICULO 4 - MODALIDADES DE UTILIZACION DE LAS AYUDAS FINANCIERAS

El préstamo del Tesoro francés tendrá un plazo de 20 años, de los cuales 3 años de gracia. El tipo de interés será del 2,9% anual. La amortización del principal se realizará en 34 vencimientos semestrales iguales y sucesivos, el primero de los cuales vencerá 42 meses después de finalizar el trimestre civil durante cuyo transcurso se habrán efectuado los giros. Los intereses se han de calcular con base al importe del principal que queda por pagar; corren a partir de la fecha de cada giro sobre el préstamo del Tesoro francés y son pagaderos semestralmente.

El Crédit National, actuando en nombre y por cuenta del Gobierno de la República francesa, y la Dirección General de Crédito Público del Ministerio de Economía y Finanzas en su calidad de Agente financiero de la República del Perú, firmarán un convenio de aplicación. En éste se precisarán las modalidades de utilización y de reembolso del préstamo otorgado por el Tesoro francés.

[Handwritten signature]

P.E. 13
SP

ARTICULO 5 - MONEDA DE CUENTA Y DE PAGO

La moneda de cuenta y de pago será el franco francés.

ARTICULO 6 - IMPUTACION DE LOS CONTRATOS

La imputación de cada contrato relativo a los proyectos mencionados en el anexo, como se precisa más adelante, está condicionada :

- a la conformidad del contrato con las recomendaciones formuladas por la evaluación previa del proyecto correspondiente a dicho contrato;

- a la verificación de la conformidad del proyecto con lo establecido en el Arreglo de la OCDE relativo a los créditos a la exportación que gozán de un apoyo público;

- a la inexistencia de importes debidos y no pagados en la fecha prevista por el Gobierno de la República del Perú en concepto de los acuerdos de consolidación de la deuda y préstamos del Tesoro francés;

- a la inexistencia de importes debidos y no pagados en la fecha prevista en concepto de créditos bancarios garantizados por la COFACE concedidos al Gobierno de la República del Perú, su sector público, o con la garantía del gobierno del Perú.

Por cada contrato relativo a los proyectos mencionados en el anexo, después que las autoridades francesas competentes hayan comprobado que dichas condiciones se cumplen debidamente, se procederá a su imputación en el presente protocolo mediante intercambio de cartas entre el Consejero Comercial competente para el Perú, obrando con la autorización de las autoridades francesas competentes, y los representantes designados por el Gobierno del Perú.

ARTICULO 7 - FECHAS ULTIMAS DE LAS AYUDAS FINANCIERAS

Para beneficiarse de las ayudas definidas en el artículo 1, los contratos específicos formalizados con las empresas francesas se deberán concluir a más tardar el 31 de diciembre de 1997 y su imputación deberá internvenir, como máximo, tres meses después de dicha fecha.

Con posterioridad al 31 de diciembre de 1999 no se autorizará ningún giro sobre los financiamientos del Tesoro francés otorgados mediante el presente protocolo. La fecha enunciada sólo podrá prorrogarse en circunstancias excepcionales y previo acuerdo mutuo por intercambio de cartas entre ambos Gobiernos.

[Handwritten signature]

PE-13
SP

ARTICULO 8- IMPUESTOS Y TASAS

Los pagos por concepto del principal y de los intereses correspondientes a la ejecución del presente protocolo serán exentos de cualesquiera impuestos y tasas por parte del Gobierno de la República del Perú.

ARTICULO 9 - EVALUACION RETROSPECTIVA DE LOS PROYECTOS

El Gobierno de la República francesa podrá hacer proceder, por su cuenta y cargo, a la evaluación retrospectiva en los planos económico, financiero y contable, de los proyectos inscritos en este protocolo de modo a evaluar su impacto sobre el desarrollo de la República del Perú. Si así lo desea y a fin de beneficiarse directamente de los resultados del estudio, el Gobierno de la República del Perú podrá asociarse a la conducción de dicha evaluación según las modalidades a precisar. El Gobierno de la República del Perú se compromete a recibir a la misión de evaluación enviada por el Gobierno de la República francesa y a facilitar a ésta el acceso a las informaciones relativas a los proyectos.

ARTICULO 10 - FECHA DE VIGENCIA

El presente protocolo entrará en vigencia después de su firma y que los procedimientos requeridos por ambas partes sean cumplidos y la promulgación por el Gobierno de la República del Perú de un Decreto Supremo de aprobación del préstamo.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los representantes de ambos Gobiernos, debidamente autorizados para tal fin, firmaron el presente acuerdo y lo estamparon con sus sellos oficiales.

Firmado en Lima, el 25 de Febrero de 1996

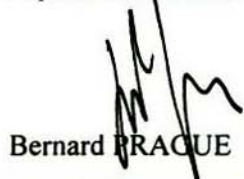
(en cuatro ejemplares originales, dos de los cuales en idioma español y otros dos en idioma francés, siendo ambas versiones igualmente auténticas)

Por el Gobierno de la
República del Perú



Ing. JORGE CAMET DICKMANN
Ministro de Economía y Finanzas

Por el Gobierno de la
República Francesa



Bernard PRAQUE

PER 30/12/1996
30/12/1996

ANEXO

—oOO—

El presente protocolo financiará :

- el suministro de varios equipos de uso medical corriente por una empresa general, asi como los servicios de capacitación, instalación y mantenimiento, para el Instituto de Salud del Niño por 8,9 MF;
- el suministro para el Hospital Arzobispo Loayza de tres equipos mayores (un litotriptor, un cineangiógrafo y un resonador magnético), asi como su instalación, su mantenimiento y la capacitación adecuada por 19,9 MF;
- la supervisión de la ejecución del proyecto por un experto independiente por 0,2 MF.

W
D

P.E.T
S

PROTOCOLE FINANCIER

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU PEROU

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANCAISE

Handwritten signature

*PEB 30/12/1996
d le 30/12/1996*

Afin de renforcer les liens d'amitié et de coopération qui les unissent, le Gouvernement de la République du Pérou et le Gouvernement de la République française sont convenus de conclure le présent protocole pour favoriser le développement économique du Pérou.

ARTICLE 1 - MONTANT ET OBJET DES CONCOURS FINANCIERS

Le Gouvernement de la République française consent au Gouvernement de la République du Pérou des concours financiers destinés à la réalisation de projets s'inscrivant dans les priorités de développement de la République du Pérou. Ces concours, d'un montant maximum de 29 MF (VINGT NEUF MILLIONS DE FRANCS FRANCAIS), seront utilisés pour financer l'achat de biens et services français relatifs à l'exécution des projets mentionnés en annexe au présent protocole.

ARTICLE 2 - COMPOSITION DES FINANCEMENTS

Les concours financiers mentionnés à l'article 1 sont constitués d'un prêt du Trésor d'un montant maximal de 29 MF.

ARTICLE 3 - FINANCEMENT DES PROJETS

Le financement des projets mentionnés à l'annexe du présent protocole est assuré par l'utilisation du prêt du Trésor.

Le premier acompte de chaque contrat relatif à ces projets devra être compris entre 10 % et 20 % du montant de chaque contrat financé, hors transport et assurance.

ARTICLE 4 - MODALITES D'UTILISATION DES CONCOURS FINANCIERS

Le prêt du Trésor français a une durée de 20 ans, dont 3 ans de franchise. Le taux d'intérêt est de 2,9% l'an. Ce prêt est amortissable en 34 semestrialités égales et successives, la première échéant 42 mois après la fin du trimestre civil au cours duquel les tirages auront été effectués. Les intérêts sont calculés sur le montant du principal restant dû ; ils courent à partir de la date de chaque tirage sur le prêt du Trésor et sont payés semestriellement.

Une convention d'application sera signée entre d'une part le Crédit National agissant au nom et pour le compte du Gouvernement de la République française et d'autre part la Direction Générale du Crédit Public du Ministère de l'Economie et des Finances en sa qualité d'Agent Financier de la République du Pérou. Elle précisera les modalités d'utilisation et de remboursement du prêt du Trésor.

[Signature]

DE-13
8

ARTICLE 5 - MONNAIE DE COMPTE ET DE PAIEMENT

La monnaie de compte et de paiement est le franc français.

ARTICLE 6 - IMPUTATION DES CONTRATS

Pour chaque contrat relatif aux projets mentionnés en annexe, son imputation, comme précisée ci-dessous, est conditionnée :

- à la conformité du contrat avec les recommandations formulées par l'évaluation préalable du projet correspondant au dit contrat ;

- à la vérification de la conformité du projet avec les dispositions prévues par l'Arrangement de l'OCDE relatif aux crédits à l'exportation bénéficiant d'un soutien public ;

- à l'absence de montants dus et non réglés à bonne date par le Gouvernement de la République du Pérou au titre des accords de consolidation de dette et des prêts du Trésor français ;

- à l'absence de montants dus et non réglés à bonne date au titre des crédits bancaires garantis par la COFACE accordés au Gouvernement de la République du Pérou, son secteur public, ou avec la garantie du gouvernement du Pérou.

Pour chaque contrat relatif aux projets mentionnés en annexe, après que les autorités françaises compétentes auront constaté que ces conditions sont dûment remplies, il sera procédé à son imputation sur le présent protocole par échange de lettres entre le Conseiller Commercial compétent pour le Pérou, agissant avec l'autorisation des autorités françaises compétentes, et les autorités péruviennes compétentes.

ARTICLE 7 - DATES LIMITES DES CONCOURS FRANCAIS

Pour bénéficier des concours définis à l'article 1, les contrats particuliers passés avec les prestataires français devront être conclus au plus tard le 31 décembre 1997 et imputés au plus tard trois mois après cette date.

Aucun tirage sur les financements du Trésor français accordés par le présent protocole ne sera autorisé postérieurement au 31 décembre 1999. Cette date ne pourra être prorogée qu'en cas de circonstances exceptionnelles, après accord mutuel par un échange de lettres entre les deux gouvernements.

PEB
8

ARTICLE 8 - IMPOTS ET TAXES

Les paiements en principal et intérêts liés à l'exécution du présent protocole seront exemptés par le Gouvernement de la République du Pérou de tout impôt et taxe.

ARTICLE 9 - EVALUATION RETROSPECTIVE DES PROJETS

Le Gouvernement de la République française pourra faire procéder à ses frais à l'évaluation rétrospective sur les plans économique, financier et comptable des projets inscrits sur ce protocole de manière à en apprécier l'impact sur le développement du Pérou. Le Gouvernement de la République du Pérou pourra être associé à la conduite de cette évaluation s'il le souhaite, selon des modalités qui seront à définir, afin de pouvoir bénéficier directement des résultats de l'étude. Le Gouvernement de la République du Pérou s'engage à accueillir la mission d'évaluation envoyée par le Gouvernement de la République française et à lui faciliter l'accès aux informations concernant les projets.

ARTICLE 10 - ENTREE EN VIGUEUR

Le présent protocole entrera en vigueur après signature et accomplissement des formalités requises par les deux parties et après promulgation par le Gouvernement péruvien d'un Décret Suprême approuvant le prêt.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord et y ont apposé leur sceau.

Fait à Lima, le 25 Juin 1997.

(en quatre exemplaires originaux, deux en langue française et deux en langue espagnole, les deux textes faisant également foi).

Pour le Gouvernement
de la République du Pérou,



Ing. JORGE CAMET DICKMANN
Ministro de Economía y Finanzas

Pour le Gouvernement
de la République française,



Bernard PRAGUE

PR. B le 30/12/1996
8 le 30/12/1996

ANNEXE

--oOo--

Le présent protocole financera :

-la fourniture d'équipements d'utilisation courante rassemblés par un ensemble, ainsi que les prestations de formation, installation et maintenance pour l'Institut de la Santé de l'Enfant, pour un montant de 8,9 MF ;

-la fourniture à l'Hôpital Arzobispo Loayza, de trois gros équipements (lithotriporteur, ciné-angiographie, appareil d'imagerie à résonance magnétique), ainsi que leur installation, leur maintenance et la formation correspondante, pour un montant de 19,9 MF ;

- la supervision du projet par un expert indépendant pour un montant de 0,2 MF.

Handwritten signature

*per
S*